

**Proyecto de Traducción: Curso de Especialista**

**Escuela de Traductores de Toledo  
Universidad de Castilla- La Mancha  
Curso 2018-2019**



**EL ÚLTIMO ANDALUSÍ:  
NOVELA HISTÓRICA**

**TRADUCCIÓN DE:**

**MAHMOUD MOHAMMED ABDELRAHIM**

**DIRIGIDO POR:**

**ÁLVARO ABELLA VILLAR**

# ÍNDICE

1. Comentario o justificación.....	3
1.1. Bosquejo biográfico.....	3
1.2. Introducción: Motivos de selección del texto. Justificación de la obra elegida.....	4
1.2.1. Caracterización del original: Sentido e intención del texto.....	5
1.2.2. Evaluación crítica. Juicio general sobre el texto y la traducción. Metodología...7	
2. Análisis.....	11
2.1. Nivel morfosintáctico.....	11
2.1.1. Frases largas.....	11
2.1.2. Parataxis.....	12
2.1.3. Pleonasmos: repetición o acumulación.....	12
2.1.4. Los tiempos verbales.....	13
2.1.5. Elipsis del verbo copulativo.....	14
2.1.6. Unidades fraseológicas.....	14
2.2. Nivel léxico-semántico y pragmático.....	16
2.3. Puntuación.....	18
2.4. Dificultades en el proceso de edición del manuscrito morisco.....	20
2.5. Conclusiones.....	22
2.6. Referencias bibliográficas.....	24
3. Traducción.....	27
4. Texto original.....	37

## 1. Comentario o justificación

### 1.1. Bosquejo biográfico

A continuación realizamos una breve descripción sobre la vida y obra del novelista joven Ahmed Amin. Para empezar, cabe señalar que es natural de Egipto y nació en 1986. Trabajó como corresponsal y guionista de cortometrajes y documentales, aunque destacó sobre todo por su producción novelística. Se graduó en la Facultad de Idiomas y Traducción, Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas, Universidad de Al-Azhar. Tras la licenciatura, empezó a hacer sus pinitos en el mundo artístico de la literatura a la par que escribía para diferentes revistas culturales entre las cuales mencionamos: الوعي الإسلامي (la conciencia islámica) y العربي الجديد (el nuevo árabe). Asimismo, su pluma engendró una variada gama de relatos, artículos, guiones y novelas cortas.

Pese a que su producción literaria consta de seis novelas, ha despertado un gran interés en el mundo de la literatura contemporánea por su sentido ideológico y novelístico. A continuación pondremos de relieve sus obras:

الأندلسي الأخير، تبارك، القاهرة، 2013	El último andalusí, Tabarak, El Cairo, 2013
خطوبة ثورية، القاهرة، 2014	Noviazgo revolucionario, El Cairo, 2014
على مقهى بلبل، تبارك، القاهرة، 2015.	En la cafetería de Bolbol, Tabarak, El Cairo, 2015
على أعتاب غرناطة، تبارك، القاهرة، 2016	A los umbrales de Granada, Tabarak, El Cairo, 2016
الأنشودة الموريسكية، تبارك، القاهرة، 2017.	La canción morisca, Tabarak, El Cairo, 2017
من تاريخنا المنسي، تحت الطبع، القاهرة	De nuestra historia olvidada, en prensa, El Cairo.

## 1.2. Introducción: Motivos de selección del texto. Justificación de la obra elegida

En un mundo que se está haciendo cada vez más pequeño, debido a los enormes progresos de la ciencia y de la tecnología, y en el que las comunicaciones y especialmente el flujo de la información se van intensificando a un ritmo vertiginoso, les corresponde un papel indispensable a tres campos dentro de la lingüística aplicada: «la teoría y la técnica de la traducción, la enseñanza de lenguas extranjeras y la lexicografía»<sup>1</sup>.

Sobre la base anterior, nuestra elección de este tema proviene del interés por la traductología, en general, así como por la literatura aljamiado-morisca y el legado andalusí en particular. Dicho interés fue perfilándose en este trabajo con ánimo de escudriñar un campo poco cultivado entre el español y el árabe desde un enfoque traductológico. En este sentido, cabe citar que se echan en falta traducciones y obras que versen sobre moriscología, lo cual fue el acicate que nos impulsó a optar por este derrotero. En otro orden de cosas, salta a la vista también que las circunstancias históricas actuales coadyuvan a que los hombres se replanteen su pasado histórico a fin de comprender mejor las circunstancias del presente.

Partiendo de esta convicción, nuestro estudio tuvo desde el principio una aspiración bien precisa: situarnos en el terreno de un *estudio crítico traductológico* que sirva también de espejo aleccionador a muchas situaciones históricas contemporáneas. Desde la más estricta clandestinidad y a riesgo de sus propias vidas, los anónimos criptomusulmanes preservaron la noticia de su vida cotidiana, de sus ansiedades, de sus conflictos y de sus sueños en un *corpus* manuscrito tan híbrido como sus propias almas, ya que estaba escrito

---

<sup>1</sup> Günther Haensch, et al., *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Gredos, Madrid, 1982, p. 7.

en castellano pero transcrito en la grafía árabe, para ellos sagrada por razones religiosas e identitarias.

Todas estas circunstancias nos han llevado a elegir esta *novela histórica* (El Último Andalusí) que entronca con la cultura de la minoría morisca, y pone de relieve el interés literario y lingüístico de los escritos de los últimos musulmanes de España.

### **1.2.1. Caracterización del original: Sentido e intención del texto**

La obra que hemos elegido reúne las características propias de una *novela histórica*. Ésta surgió en 1814 con la publicación de *Waverly* del escocés Walter Scott<sup>2</sup>. En el mismo año, se hicieron varias ediciones más y, en 1819, el escritor realizó su nuevo trabajo *Ivanhoe*, que despertó mayor interés en toda Europa y América por la *novela histórica*<sup>3</sup>.

El protagonismo que pronto cobró la *novela histórica* encuentra su justificación en tres elementos primordiales de su época: las circunstancias políticas y socioeconómicas en Europa; la producción historiográfica y la trayectoria de la literatura contemporánea, fascinada por el tema histórico.

Lo cierto es que en la escritura literaria de tema histórico, tal como apunta Noé Jitrik, subyace una respuesta a las grandes transformaciones, por las que la población siente la necesidad de reubicarse frente a la historia para redefinir su identidad<sup>4</sup>.

Dicho esto, son muchas las definiciones que se han proporcionado de *novela histórica*. Para Amado Alonso es «aquella que se propone reconstruir un modo de vida pretérito y ofrecerlo como pretérito, en su lejanía, con los

---

<sup>2</sup> Georg Lukács, *La novela histórica*, Biblioteca Era, México, 1977, p. 15.

<sup>3</sup> Amado Alonso, *Ensayo sobre la novela histórica: El modernismo en La Gloria de Don Ramiro*, Coni, Buenos Aires, 1942, p. 54.

<sup>4</sup> Noé Jitrik, «De la historia a la escritura: predominios, desimetrías, acuerdos en la novela histórica latinoamericana», en Daniel Balderston (Ed.), *The Historical Novel in Latin America*, Hispamérica, Gaithersburg, 1986, pp. 16-17.

especiales sentimientos que despierta en nosotros la monumentalidad<sup>5</sup>». En comparación con esta definición, nos resulta más globalizadora la de Anderson Imbert:

Llamamos ‘novelas históricas’ a las que cuentan una acción ocurrida en una época anterior a la del novelista. Esa acción, por imaginaria que sea, tiene que entrelazarse por lo menos con un hecho histórico significativo. Los materiales tomados de la historia pueden ser modificados o no, pero aun en los casos en que permanecen verdaderos, al fundirse en una estructura novelesca cambian de valor y se ponen a cumplir una función estética, o intelectual. Es decir, que los objetos históricos se trasmutan en objetos artísticos<sup>6</sup>.

No pretendemos entrar en postulados teóricos sobre la *novela histórica*, su origen, su desarrollo, y sus comienzos. Tampoco nos incumbe indagar el establecimiento de su canon y el surgimiento de la *nueva novela histórica*<sup>7</sup>. Lo que nos importa destacar aquí es que el tema histórico es el fondo y la savia de la novela que vamos a analizar. En ella se barajan ampliamente facetas de los procedimientos inquisitoriales para aproximarse melancólica y críticamente a una realidad lúgubre que vivieron los musulmanes en España tras la caída de Granada en 1492.

Esta novela se dedica a analizar las consecuencias de la persecución de la iglesia y profundizar todavía más en las fuentes y presentar con imperturbable objetividad al lector cuanto hoy día se puede afirmar honestamente de esta institución. En sus capítulos presta oído atento al grito de quienes sufrieron a manos

---

<sup>5</sup> Amado Alonso, *op. cit.*, pp. 143 y 144.

<sup>6</sup> Robin Lefere, *La novela histórica: (re)definición, caracterización, tipología*, Visor, Madrid, 2013, p. 21.

<sup>7</sup> Para información detallada sobre la novela histórica, su origen y desarrollo, véase también: Celia Fernández Prieto, *Historia y novela: poética de la novela histórica*, Eunsa, España, 1998. Carlos Mata Induráin: «Retrospectiva sobre la evolución de la novela histórica» en Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata, *La novela histórica: teoría y comentarios*, Eunsa, España, 1995. Carlos Manuel Rama, *La historia y la novela*, Nova, Buenos Aires, 1970. Hayden White, *El texto histórico como artefacto literario y otros escritos*, Ediciones Paidós, Barcelona, 2003.

de los inquisidores, de quienes alegaron las máximas evangélicas precisamente para protestar de procedimientos hostiles y violentos<sup>8</sup>.

### 1.2.2. Evaluación crítica. Juicio general sobre el texto y la traducción. Metodología

El texto escogido corresponde al primer capítulo de la novela titulado *El ocaso de un reino* (غروب مملكة). A nuestro parecer, las cualidades estilísticas más características del novelista se resumen en la «facilidad, claridad en la expresión y elegancia e interés en la narrativa». Ahmed Amin extrae la originalidad de su estilo de la naturalidad de su lenguaje y la claridad de su pluma. Cuando hojamos su novela, colegimos que él quiere ser entendido y por eso recurre a los artificios como la pulcritud, la sencillez y precisión de su estilo y un vocabulario sacado del entorno social sin modificaciones semánticas. Emplea un léxico árabe característico de la era actual sin engolados énfasis ni rebuscamientos artificiosos o cultismos retóricos. Su nota característica es la naturalidad, la sencillez, secreto del encanto y facilidad con que se leen. Sea a modo de ejemplo:

#### Página 7, línea 12 y 13:

– كنت أحب كل ما في نفسي من مزايا، حتى العيوب، ومع الوقت أصبحت عيوبي مزية بالنسبة إلي

– Me gustaban todas mis cualidades, hasta los defectos, que con el tiempo se convirtieron en ventajas a mi modo de ver.

Antes de señalar las estrategias<sup>9</sup> traslativas, es menester poner el acento en la *competencia traductora en la traducción inversa*. Sobre este extremo, Hurtado

---

<sup>8</sup> El compromiso que las órdenes religiosas ha asumido con los moriscos no puede desgajarse de la historia entre el Islam y la Península Ibérica. La historia de la conversión de los musulmanes pasa por tres etapas bien diferenciadas: primera, desde los primeros días de la conquista hasta final de 1499, de inspiración netamente talaverana. Segunda, de fin de 1499 a la primavera de 1501, en la que predominó la intervención del cardenal Cisneros. La tercera, desde esa fecha a la aplicación del rigor por la Corona en el tema de la asimilación y de la conversión. Para más informaciones respecto a las medidas adoptadas en cada etapa y sus repercusiones, véase, Tarsicio de Azcona, *Isabel la Católica: vida y reinado*, La Esfera de los Libros, Madrid, 2002, pp. 395-403; en especial pp. 395 y 396.

<sup>9</sup> Quizás debido a la relativamente breve trayectoria de los Estudios sobre Traducción, la fundamentación teórica de la disciplina presenta muchos casos de disparidad terminológica, incluso para la delimitación de conceptos primordiales, como el de *estrategia de la traducción*, conocida también como *técnica de traducción*, *procedimiento de traducción*, *método de la traducción*, etc. Véase Christos Arampatzis, *La traducción de la variación lingüística en textos*

Albir<sup>10</sup> cita a Beeby, quien habla de una competencia comunicativa ideal del traductor, en la que distingue cuatro subcompetencias: 1) la competencia gramatical ideal del traductor, que incluye los conocimientos y destrezas lingüísticos necesarios para comprender y expresar el significado literal de las frases; 2) la competencia sociolingüística ideal del traductor, que se compone de los conocimientos y destrezas necesarios para comprender y formular frases adecuadas al contexto de ambas culturas, es decir, contexto general sociohistórico, modo, campo, tono, estatus de los participantes, objetivos de la interacción, finalidad de la traducción, etc.; 3) la competencia discursiva ideal del traductor, que consiste en la habilidad, en las dos lenguas, de lograr la cohesión formal y la coherencia de significado en textos de diversos géneros; y 4) la competencia de transferencia ideal del traductor, que consiste en el dominio de estrategias de comunicación que posibiliten la transferencia de sentido de la lengua original a la lengua de llegada y que pueden usarse para mejorar la comunicación o para superar fallos.

Sobre la base anterior, la intersección de estas cuatro subcompetencias nos lleva a afirmar que nuestra traducción ha de enmarcarse dentro de un criterio metodológico de carácter múltiple que servirá para proyectar y transmitir fehacientemente lo que quiere comunicar el texto original. A la vista de ello, nos apoyamos, como punto de partida, tanto en el plano directo “*literal* o *explícito*” como en el oblicuo “*tropológico derivado*”. Usamos la concepción literalista que se fundamenta en la transcodificación de elementos lingüísticos siempre que el texto de partida lo permita, es decir si no acarrea esto calcos léxicos, estructurales y estilísticos. Empero, consideramos oportuno el plano *implícito* o *derivado* en casos de interferencia o incomprensión, dado que representa lo que el enunciador quiere decir verdaderamente. Este procedimiento híbrido nos ayudó también, como último paso

---

audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano, Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna, 2011, p. 69.

<sup>10</sup> Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid, 2001, pp. 390-391.

en la traducción, a eliminar palabras y deshacer construcciones que no añaden sentido o que entorpecen la lectura. Entre los diferentes ejemplos de búsqueda que podríamos proponer, ofrecemos los siguientes:

Página 7, línea 10 y 11:

– هكذا حياتي.. أو بالأدق هكذا كانت، سنوات طويلة اعتدت على طريقة حياتي، أو هي اعتادت علي

– Así es mi vida, o para ser más preciso así fue, durante muchos años me adapté a esta forma de vida o se adaptó ella a mí.

En el citado ejemplo podemos hablar de una *traducción directa* “literal” que corresponde a lo que Eugene Nida denomina «equivalencia formal», por oposición a la «equivalencia dinámica»<sup>11</sup>. Obviamente hemos conservado el estilo original sin sacrificar la literalidad, dado que en dicho contexto, esta no conduce a interferencia o incomprensión en la lengua de llegada.

Entre las estrategias que hemos empleado en el proceso de la traducción, resaltamos las siguientes:

– **Transportación:** cambio de categoría gramatical, manteniendo el sentido de la frase.

Página 8, línea 6 y 7:

– لكن القدر كان رحيماً بي، **فمنحني** هزة غيرت مسار حياتي حتي **أمسكت** بلجام نفسي.. ولهذا قصة.

–Pero el destino fue compasivo conmigo **dándome** una sacudida que cambió el rumbo de mi vida, **haciéndome** tomar las riendas de mi alma... y eso tiene una historia.

– **Equivalencia:** cambio de medios estructurales o estilísticos, manteniendo el sentido de la frase. Se usa por excelencia para la traducción de expresiones idiomáticas y proverbios.

---

<sup>11</sup> Eugene Albert Nida y Charles Russell Taber, *La traducción: teoría y práctica*, Cristiandad, Madrid, 1986, p.15.

Página 9, línea 14:

– كان (فرحات) متعكر المزاج

– estaba de mal humor

**Amplificación:** introducción de elementos explicativos, de función metalingüística.

Página 15, línea 5:

– وهى تحريف إسباني لكلمة الأعجمية

– que es la adaptación lingüística en español del término árabe 'Al-'  
'A'ÿamiyyah (significa todo lo que no es árabe)

**Compresión lingüística:** empleo de menos elementos lingüísticos para transmitir el mismo mensaje.

Página 8, línea 5:

– ويحتويني الزمن السرمدى

– Me envolviere la eternidad

## 2. Análisis

### 2.1. Nivel morfosintáctico

#### 2.1.1. Frases largas

El texto original se caracteriza por la longitud y omnipresencia de las frases largas y el enlace de comas entre sí. Este rasgo caracterizador del árabe presenta muchas cortapisas en el proceso de la traducción al español. Para superar esta dificultad nos vemos obligados a recurrir a una serie de estrategias, tales como la reordenación, la omisión, el acortamiento, y el uso de marcadores discursivos con tal de que actúen al unísono del sentido del texto original. Dicho fenómeno se encuentra a manos llenas en el texto original. Valgan como ejemplos los siguientes:

#### Página 9, línea 10-13:

– أذكر أنني قرأت كتابًا لأحد المؤلفين المشهورين، فلم أستفد من الكتاب بقدر ما استفدت من التعليقات التي تركها قارئ امتلك الكتاب قبلي منذ أكثر من سبعين عامًا، حسبتها من روعتها وجمالها من كتابة المؤلف نفسه، هكذا الكتب لا تكشف أسرارها دفعة واحدة.

– Recuerdo haber leído un libro de un famoso autor del que no aprendí nada tanto como el beneficio que conseguí de los comentarios dejados por un lector que había poseído el libro hace más de 70 años. Eran tan bellos como fascinantes aquellos comentarios que me hicieron pensar que pertenecían al mismo autor. Así son los libros nunca desvelan sus secretos de una vez.

#### Página 10, línea 1-6:

– استلقيت على الأرض ووضعت كتابًا تحت رأسي كوسادة وأمسكت بأحد الكتب وبدأت في تصفحه، انتقلت من كتاب إلى آخر حتى أوشكت على إنهاء التصفح، كانت معظمها كتبًا دينية قديمة الإصدار، لكن شد نظري كتاب قديم ملفوف بقطعة قماش مهترئة، حملته بين يدي، وأخذت ألقبه برفق، لا أذكر أنني رأيت شيئًا مثل هذا من قبل، يبدو كأنه منذ بدء التاريخ.

– Me tumbé en el suelo y puse un libro debajo de mi cabeza a modo de almohada y comencé a hojearlos uno tras otro hasta que los terminé. Eran en su mayoría libros religiosos de antigua publicación, pero me llamó la atención un libro viejo envuelto en un trapo gastado que cogí para verlo cuidadosamente. No me acuerdo de haber visto algo así antes, parecía estar hecho desde el principio de los tiempos. (Frase larga, poner puntos)

En los ejemplos anteriores, nos damos cuenta de que el uso de la coma en el original árabe cumple la función de sustituir al punto, lo cual resulta inaceptable en español. Este rasgo del árabe se remonta a la época preislámica cuando la escritura se

hacía de manera continuada mediante enlace de palabras entre sí<sup>12</sup>. Y como el español tiende hacia frases cortas y breves, nos vimos obligados a usar el punto para descomponer y reformular las frases.

### 2.1.2. Parataxis

Es una característica de la lengua árabe, consiste en la intensificación en el empleo de la conjunción copulativa و (wā'), como encabezamiento de las partes de la oración compuesta. Este giro aparece frecuentemente en el texto original, fenómeno que tuvimos que amoldar al sistema lingüístico español en el proceso de la traducción. He aquí un ejemplo:

#### Página 9, línea 17:

– أخذت منه الكتب وحملتها إلى حجرتي وبدأت في إعداد طقوس القراءة.

Le cogí los libros, me los llevé a mi habitación y empecé a preparar los ritos de lectura.

### 2.1.3. Pleonasmos: repetición o acumulación

Según Ignacio Bosque, el llamado *pleonasm* es una forma de redundancia. Ésta entendida como como la repetición de informaciones léxicas o gramaticales que cumple en el idioma ciertas funciones que no se miden en términos estrictamente lógicos<sup>13</sup>.

#### Página 11, línea 14-16

لم تكن اللغة غريبة علي كنت قد تعرفت عليها أثناء دراستي للغة الأسبانية فقد كان مقرراً علينا مادة الأدب الموريسكي ومن خلاله تمكنت من تعلم اللغة التي تكتب بحروف عربية وتقرأ بالأسبانية.

No me era extraña esa **escritura** porque durante mi aprendizaje del **idioma** español había estudiado la asinatura de literatura morisca a través de la cual pude aprender dicha **lengua** que se escribía en caracteres árabes y se leía en español.

#### Página 12, línea 7-9

– لكن سرعان ما غدروا بهم وأطلقوا عليهم يد **محاكم التفتيش الأسبانية** التي يرجع تاريخها في أسبانيا إلى عام 1478 حينما أصدر البابا سيكتوس الرابع مرسوماً بإنشاء **محاكم التفتيش الأسبانية**.

<sup>12</sup> Ahmed Kissami Mbarki, *Aproximación al análisis de traducciones. Ejemplo práctico: la traducción árabe de Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo, tesis doctoral, Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 2010, p. 215.

<sup>13</sup> Ignacio Bosque, «Sobre la redundancia y las formas de interpretarla», *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros: teoría y práctica*, Río de Janeiro, 2004 pp. 23-50, en especial p. 25.

–que no tardaron en violarlo dando mano libre a la **inquisición** que se remonta al 1478, cuando el Papa Sixto IV mediante un decreto papal ordenó **su** formación.

Atendiendo al conjunto de rasgos que caracteriza la lengua árabe en cuanto a la repetición y acumulación, precisamos que esto se considera un defecto que se debe evitar y censurar en español tal como señala la mayoría de los autores preocupados por la pureza del lenguaje (Fernando Lázaro Carreter, Manuel Casado Velarde, Leonardo Gómez Torrego, José Martínez de Sousa, etc.)<sup>14</sup>. En consonancia con el contexto, tuvimos que sustituir la voz repetida de «lengua: لغة» por las palabras *escritura, idioma, lengua*.

#### 2.1.4. Los tiempos verbales

##### Imperfecto de indicativo

En el texto original predomina el uso del *imperfectivo* con todos los matices del “presente” en español siempre que sea independiente de un contexto que los sitúe en otro tiempo. Por ejemplo:

##### Página 8, línea 14-16:

– تلك المخلوقات السحرية التي **تبحر** بك في عوالم عجيبة، حتى **تتمنى** أن **تظل** هناك إلى الأبد لكن ومع آخر صفحة في الكتاب، **تعود** بك إلى أرض الواقع **لتصطدم** بذلك العالم القاسي.

Esas criaturas mágicas que te hacen navegar por mundos fascinantes, donde te gustaría permanecer eternamente, y que al llegar a la última página del libro, te devuelven al mundo real estrellándote así con el mundo cruel.

##### Uso del condicional simple en español en lugar el imperfecto de indicativo en árabe

En el siguiente ejemplo hemos recurrido al valor del *condicional simple* en su matiz temporal como un *futuro en el pasado* porque designa un hecho posterior a otro hecho pasado. Es un tiempo relativo porque sitúa la acción respecto del momento del habla y respecto de otro punto del pasado. La opción descartada en la traducción fue “del que me desperté”, que iba a ser la más idónea, si el escritor hubiese dicho ( ما استيقظت منه ).

##### Página 15, línea: 12 y 13

– أفقت من ذكرياتي وأنا ما زلت ممسكًا بالمخطوطات، كنت أشعر وكأنني في حلم سرعان ما **استيقظ** منه.

<sup>14</sup> Véase Susana Guerrero Salazar, «Las redundancias en español: un modelo para pulir la lengua en los niveles de perfeccionamiento», *Actas de los Congresos de la ASELE, XI*, 2000, pp. 423-430, en especial p. 425.

– Salí de mis recuerdos, aún con los manuscritos entre mis manos. Sentía como si estuviera en un sueño del que pronto **me despertaría**.

### 2.1.5. Elipsis del verbo copulativo

Entre las características del árabe se encuentra la supresión del verbo sustantivo كان (kana) entre el sujeto y su predicado o atributo. Tal estilo de frases asindéticas, carentes de verbo copulativo es muy frecuente en el texto original. Y para que el ejemplo que citamos se comprenda, colocamos dos corchetes en el lugar que corresponde a la supresión del verbo copulativo:

Página 7, línea: 3-5.

– فلا أنت [ ] قادر على تجاوز الحاضر والعبور إلى المستقبل، ولا [ ] قادر على الهروب من الماضي؛  
لتحتمي به من قسوة الحاضر.

– ni eres capaz de huir hacia el pasado para encontrar en él cobijo ante la amargura del presente.

### 2.1.6. Unidades fraseológicas<sup>15</sup>

En la actualidad para hablar del objeto de estudio de la fraseología se utiliza el término *unidad fraseológica (UF)*, ya que está consensuado por los principales investigadores de la materia (Hernando 1990; Corpas 1996; Ruiz Gurillo 1997; Zamora 1998; entre otros), aunque se han utilizado otros términos en español como *expresión pluriverbal* (Casares 1969 [1950]) o *expresión fija* (Zuluaga 1980)<sup>16</sup>. Corpas Pastor define a la *unidad fraseológica (UF)* del siguiente modo:

(...) las unidades fraseológicas (UFS) —objeto de estudio de la fraseología— son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por la frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos<sup>17</sup>.

En el texto original, objeto de análisis, apreciamos una gama de giros idiomáticos y figuras estilísticas que el propio autor empleó para responder a necesidades de expresión. La *(in)traducibilidad* de dichas unidades representa un

<sup>15</sup> La taxonomía de Gloria Corpas Pastor de los fraseologismos en (colocaciones, locuciones, enunciados fraseológicos “paremias, fórmulas rutinarias”) se considera una de las más valiosas, ya que abarca casi todas las esferas concernientes al ámbito fraseológico. Véase Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid, 1996, p. 52.

<sup>16</sup> María Belén Alvarado Ortega, «Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas», *ELUA*, 21, 2007, p. 2.

<sup>17</sup> Gloria Corpas Pastor, *op. cit.*, Gredos, Madrid, 1996, p. 20.

desafío tanto para los traductores como para los estudiantes de segunda lengua debido a su estrecha relación con el contexto sociocultural del texto original. En esto, hemos procurado buscar la equivalencia más próxima a dichas unidades, para que no se pierda la carga semántica y la fuerza expresiva en caso de que no haya correspondencia interlingüística entre ambos idiomas en este mismo extremo. Citaremos a continuación, una serie de fraseologismos junto a la traducción propuesta para cada unidad:

Página 8, línea 7:

– أمسكت بلجام نفسي

(haciéndome) tomar las riendas de mi alma

Página, línea: 11 y 12

– (وتوطدت) بيننا علاقة صداقة حميمة

establecer una estrecha amistad

Página 9, línea14:

– كان (فرحات) متعكر المزاج

estaba de mal humor<sup>18</sup>

Página 9, línea 18 y 19:

– إلقاء نظرة سريعة

echarles un vistazo rápido

Página 10, línea 19:

– تعد على أصابع اليد

se podían contar con los dedos de una mano

Página 15, línea 10:

– يتفادى الموريسكيون بطش

se quedarían a salvo

---

<sup>18</sup> Opción descartada: *Enojar* o *enfadar*. Motivo: cuando hay en la lengua meta (L2) una equivalencia fraseológica, es conveniente utilizarla porque refleja la carga expresiva que quiere transmitir el propio autor y solo se debe recurrir a la equivalencia semántica si no existe correspondencia interlingüística. Por esa misma razón, hemos seguido el mismo proceder en el resto de los ejemplos: (“echar un vistazo” en vez de hojear o mirar. “Contarse con los dedos” en lugar de ser muy pocos. “Quedarse a salvo” en sustitución de evadir. “Palmo a palmo” en lugar de completamente. “Perder los estribos” en vez de enfadar o perder la paciencia).

Página 20, línea 3:

– لم تترك شبرًا

inspeccionar palmo a palmo

Página 20, línea 4 y 5:

– أطار صواب عقولهم ورجن جنونهم

les hizo perder los estribos (*opción descartada: sacar de sus casillas* por ser una locución verbal coloquial que no refleja el registro culto de la expresión en el texto original).

Página 21, línea 14 y 15:

– في حرص شديد

con sumo cuidado

## 2.2. Nivel léxico-semántico y pragmático

La lengua como sistema presenta ella misma varios subsistemas de origen diacrónico o temporal, diatópico o regional, diastrático o social y diafásico o de estilo<sup>19</sup>. Dicha variación dificulta el proceso de la traducción, sobre todo al escoger la palabra o el término adecuado. Esta dificultad se podría paliar, en buena parte, teniendo muy en cuenta las diferentes premisas que nos proporciona una traducción pragmática. Es decir, lo que más importa no es si la metáfora que se utiliza en ambas lenguas es la misma, sino que su uso en un contexto determinado provoque el mismo efecto.

Dicha situación, implica entender que la función básica de los equivalentes<sup>20</sup> en el diccionario es la de servir de ayuda en la traducción, en esa actividad que consiste en trasladar un concepto expresado por una unidad en la lengua de partida a otra unidad en la lengua de llegada. Sin embargo, en muchas ocasiones, el equivalente no es suficiente para comprender cada uno de los diferentes matices de significado y uso

---

<sup>19</sup> José Joaquín Montes Giraldo, «lengua, dialecto y norma», *Thesaurus*. Tomo XXXV. *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Núm. 2, Santafé de Bogotá, 1980, pp. 237-257; en especial p. 246.

<sup>20</sup> Existe un gran debate sobre el término *equivalente* entre los lingüistas, unos expresan su acuerdo, otros, empero, revelan su disconformidad con el uso de dicho término. Para informaciones pormenorizadas; véase Anthony Pym, *Teorías contemporáneas de la traducción, Materiales para un curso universitario*, Intercultural Studies Group, Tarragona, 2016, pp. 21-52.

de una unidad de una lengua. De ahí, la equivalencia debe ser complementada por otro tipo de información de carácter gramatical, para poder utilizar de forma efectiva y correcta una unidad dentro de un contexto lingüístico, y pragmático, para poder usar de manera adecuada el equivalente en la lengua de llegada<sup>21</sup>. Consiguientemente, este estado de cosas lleva aparejado, a mayor calado, ciertos efectos lexicográficos y traductológicos bastante complicados, de modo que encontramos lo que muchos autores denominan: *el problema de la equivalencia*<sup>22</sup>.

## Ejemplos

Página 12, línea 15:

– الوقوف تجاه القبلة

– Dirigir la cara hacia la alquibla para rezar

Este ejemplo posee una carga cultural específica en la cultura árabe que alude a un precepto religioso, esto es, la observación de la oración en el Islam. Para traducir dicho culturema hemos aplicado dos estrategias a la vez (doblete), esto es la traducción literal y la ampliación lingüística<sup>23</sup>. No hemos optado solamente por el verbo “rezar” porque no iba a producir el mismo efecto que quería comunicar el autor. Además, su traducción de esta manera no provoca un problema de incompreensión o de índole cultural entre el texto origen y meta teniendo muy en cuenta que la palabra alquibla es aceptada e incorporada en el Diccionario de la Academia.

---

<sup>21</sup> María Isabel Santamaría Pérez, *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Tesis doctoral, Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras, 2000, p. 201.

<sup>22</sup> Reinhold Werner, en Günther Haensch, et al., *op. cit.*, p. 285.

<sup>23</sup> Dentro de las diferentes estrategias y procedimientos de la traducción, cabe descollar la clasificación de Vinay y Darbelnet (1977); la obra de dichos autores es de máxima relevancia para el estudio del proceso traductor, puesto que la tipología que proponen ha sido recogida y modificada por la mayoría de los autores que se han dedicado a clasificar las distintas formas de proceder a la hora de traducir. Entre ellos figuran Newmark (1988) y Hurtado Albir (2001). Para informaciones pormenorizadas sobre las dos estrategias generales de la traducción (traducción directa/ traducción oblicua) y los siete procedimientos de su clasificación identificados por estos dos autores, y las nuevas aportaciones de otros lingüistas y traductólogos, véase Christos Arampatzis, *op. cit.*, pp. 72 y ss.

– حوت من الوقائع التاريخية ما يشيب له الولدان

– lleno de hechos históricos que **ponen los pelos de punta**.

Nuestra selección de la unidad fraseológica (poner los pelos de punta) para designar la expresión árabe (ما يشيب له الولدان: *lit.* lo que hacer encanecer a los recién nacidos) responde a lo que se puede considerar *equivalencia parcial* y no *total*. Se trata de buscar una traducción para esta unidad en la lengua de llegada a través de una equivalencia semejante o aproximada. Este grado de equivalencia no presenta una consonancia idiomática en la lengua meta (el español) y, por ello, hemos optado por esa locución verbal (poner los pelos de punta) pese a su índole coloquial para referirse a algo que “causa gran pavor”. A saber, el uso del escritor de dicha expresión, proviene de una influencia coránica, tal como se observa en la siguiente aleya que habla de una cuestión escatológica relacionada con la recompensa y el castigo en el Día del Juicio Final. La aleya habla del pavor que sienten los injustos en un día en el que “encanecen los recién nacidos” de resultas de un miedo grande o terror excesivo. De ahí viene el uso por parte del escritor de este recurso metafórico de dimensión árabe e islámica.

– « فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا... » (سورة المزمل: 17)

« ¿Y cómo habrías de tener temor, si os habéis negado a creer, del día en que **los recién nacidos encanecerán?**... » (Sura 73, Al-Muzzammil: 17)<sup>24</sup>

### 2.3. Puntuación

La puntuación desempeña un papel primordial en el procedimiento de la traducción y su evaluación, dado que suele estar cargada de significado. Aun así, se descuida con mucha frecuencia, lo cual impone su repaso por separado en su versión y en la del original, así como compararlas. En este sentido, cabe indicar que cada estructura textual, al igual que su extensión, es diferente entre dos idiomas. En lo que se refiere al árabe, el uso de la puntuación es una práctica muy reciente, razón por la

<sup>24</sup> Abdel Ghani Melara Navío, *El Noble Corán y su Traducción-Comentario en Lengua Española*, Complejo del Rey Fahd para la Impresión del Texto del Corán, Reino de Arabia Saudí, 2004, p. 984.

cual no sigue unas reglas muy determinadas. Esta situación se debe al uso desproporcionado de los signos de puntuación occidentales en la lengua árabe y a la ausencia de reglas gramaticales fijas, por lo que se produce confusión y desconcierto en la comprensión de algunos textos. De entre los varios ejemplos ligados a este problema, destacamos el siguiente:

Página 7, línea: 1-5

– عندما يكتنف حياتك الملل .. ويصبح إيقاع الحياة بطيء .. حتى تكاد تعتقد أن عجلة الزمن قد توقفت عن الدوران .. وأن لحظات حياتك .. الحالية .. هي .. البداية .. والنهاية .. فلا أنت قادر على تجاوز الحاضر والعبور إلى المستقبل، ولا قادر على الهروب إلى الماضي؛ لتحتمي به من قسوة الحاضر.

– Cuando el aburrimiento se adueña de tu existencia y el ritmo de la vida se ralentiza hasta que crees que la rueda del tiempo ha dejado de girar y que los momentos que vives son el principio y el fin, no puedes superar el presente y cruzar hacia el futuro, ni eres capaz de huir hacia el pasado para encontrar en él cobijo ante la amargura del presente.

En el primer párrafo del capítulo, el autor en la frase nominal separa con dos puntos el pronombre personal suelto (هي), cuya función sintáctica es el sujeto (المبتدأ), y el nombre (البداية) que es un atributo (الخبر). Esos dos elementos se yuxtaponen, de manera que, expresan una definición, una cualidad referida al primer término, o una identidad entre ambos, de ahí que no deban separarse con puntos. Lo mismo pasa también en la coordinación copulativa, pues se deja hueco con puntos entre la conjunción و (y) y la palabra que le antecede. Unido a esto, nos percatamos también del uso innecesario de dichos puntos en la primera línea después de las palabras (الملل) (بطيء). Dicho fenómeno se repite mucho en el texto original, de modo que no asistimos a un uso sostenido de las reglas de puntuación. Entre las soluciones que hemos ofrecido para este problema se encuentra la eliminación de este recurso de los dos puntos, así como la utilización de conjunciones copulativas y comas.

## 2.4. Dificultades en el proceso de edición del manuscrito morisco

La traducción de un manuscrito morisco presenta unas dificultades de la más diversa índole. El aljamiado por su sistema fonológico muy especial, por la mezcla y la articulación de dos lenguas a la vez, es difícil de leer, pero interesante de estudiar. El hecho de cortar las palabras o de ligarlas unas con otras complica bastante la lectura y comprensión de una frase. Hay que tener, primero, cierta preparación para poder leer este tipo de códices. El conocimiento del español antiguo, con sus variantes regionales y sus arcaísmos es muy necesario. En esta misma línea, Álvaro Galmés de Fuentes, pone de relieve tres rasgos principales que caracterizan a la literatura aljamiado-morisca desde el punto de vista lingüístico: el arcaísmo, el dialectalismo y el arabismo<sup>25</sup>.

Para los moriscos, resulta difícil mantener viva su cultura en una lengua que no era el árabe. Aun así, se vieron obligados a utilizar la lengua romance, pues es la única que conoce la generalidad de los moriscos que han olvidado el árabe. Por tanto, además de emplear el léxico árabe para la terminología «jurídico-religiosa», procura mantener, en la medida posible, estructuras sintácticas, estilísticas y semánticas del árabe<sup>26</sup>. Teniendo en cuenta estas circunstancias, a continuación analizaremos los arabismos de nuestro texto:

### 1) Arabismo

#### a) Equivalencia del indefinido «alguno»

En correspondencia con el indefinido del español *alguno* para expresar la idea de elección entre varias cosas o personas [*algunas de las cuales* o *alguno de los cuales*], el árabe emplea el pronombre del afijo personal precedido de la preposición من «de». Ejemplo:

y **d-ellos** les dixeron: nos queráis aquesar /

<sup>25</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Historia de los Amores de París y Viana*, Gredos, Madrid, 1970, p. 217.

<sup>26</sup> Ridha Mami, *El manuscrito morisco 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid / edición, estudio lingüístico y glosario por Ridha Mami*, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 2002, p. 454.

## b) La perífrasis «ser + adjetivo verbal en -dor»

Esta forma aparece dos veces en el texto, objeto de análisis. Según Álvaro Galmés de Fuentes «tal perífrasis no constituye una innovación en la lengua de las traducciones del árabe. Aparece con frecuencia en toda la literatura medieval<sup>27</sup>».

Ejemplos:

I llamó a sus **sabidores** y-el sueño les fue a contar /

I disóle: ¡Señor!, yo sé un **sabidor** onrado /

## c) La copulativa de simultaneidad

En el árabe se utiliza también la copulativa para indicar que la acción expresada en la oración subordinada es simultánea al enunciado en la principal. He aquí algunos ejemplos sacados del texto:

i-oyó de saber aquello ..... / (el escañiano / él es cançiano)

i vinóse al rey i dióle la mano /

## d) Uso especial de algunas partículas

Muchos verbos árabes exigen el empleo de algunas partículas que el romance no exige. Aparecen en nuestro texto, como calco del árabe, preposición que no es querida en español:

i-oyó de saber aquello ..... / (el escañiano / él es cançiano)

## **2) Aragonismos**

– Vacilación del timbre de las vocales átonas

**I disóle**: ¡Señor!, yo sé un sabidor onrado /

**i vinóse** al rey i dióle la mano /

## **3) Arcaísmos**

– Conservación de <f->

**e fecho** como torpe **i siéntome** errado //

---

<sup>27</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *El Libro de las Batallas, narraciones épico-caballerescas aljamiado-moriscas*, Tomo II, CLEAM II, Madrid, 1975, p. 84.

## 2.5. Conclusiones

A partir de la traducción realizada y tras el escrutinio de los ejemplos que componen el corpus de análisis de esta investigación, se han extraído las siguientes conclusiones:

La traducción del binomio (árabe / español) es una ardua labor que encierra muchas cortapisas. Más peso tendrían los escollos de la traducción de los *culturemas* que están muy presentes por la diferencia del contexto histórico y cultural del árabe y sus propiedades lingüísticas frente a las lenguas indoeuropeas. Los ejemplos citados en nuestro trabajo ponen de manifiesto las dificultades pragmático-culturales que supone la traducción del texto objeto de traducción y análisis.

Con el objeto de solucionar este tipo de problemas traslativos y producir un efecto igual o parecido al del original, tuvimos que recurrir a diferentes estrategias traductoras. Las traducciones intraculturales, la paráfrasis, la adaptación, la ampliación lingüística, la amplificación, la compresión, la traducción literal y la transportación son claramente las estrategias dominantes. Pero no son las únicas, lo que nos llevó a reflexionar sobre tal diversidad de técnicas traslativas en lo que respecta a la traducción entre dos mundos lingüísticos diferentes. Para este mismo propósito, hemos estudiado antes las propuestas de Molina (1998, 2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001), que, en su clasificación, reúnen y aúnan las aportaciones de Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Delisle (1993), Newmark (1988), así como la de los traductores bíblicos: Nida (1964), Nida y Taber (1969, 1971) y Margot (1979).

En dicho viaje interlingüístico, hemos arrojado más luz sobre los problemas que entroncan con el texto árabe, los cuales se estructuran básicamente en tres ejes: el morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático.

En lo que se refiere a la morfosintaxis, hemos prestado atención a las frases largas, la parataxis, la redundancia y la elipsis del verbo copulativo, así como a los matices diferentes de los tiempos verbales. Dichos rasgos caracterizadores del idioma árabe suponen un defecto grave si los trasladamos al pie de la letra al español. Por consiguiente, fue menester recurrir a las diferentes estrategias de reformulación en el lenguaje meta de manera que produjera efectos iguales o similares al texto original.

En cuanto al plano léxico-semántico y pragmático, hemos puesto empeño en que nuestra traducción expresara el mismo sentido del texto origen. Y para conseguirlo, fue pertinente pasar de las palabras a las ideas, de la sintaxis a los conceptos, de las formulaciones a la semántica, y después recorrer el camino a la inversa, hacia la lengua origen a fin de hallar cabalmente el sentido total de lo escrito. En lo concerniente a la explicación de las palabras y sus referentes, tuvimos que dilucidar las intenciones del autor y las connotaciones del texto buscando la equivalencia más próxima para que no se perdiese la carga semántica y la fuerza expresiva.

Asimismo, nos hemos detenido en las particularidades que estereotipan el texto morisco con el objeto de descifrarlo. Con el arcaísmo y el dialectalismo, el arabismo constituye también una de las características más importantes de la literatura aljamiado-morisca, un fenómeno que refleja la huella de la cultura de una minoría, que aunque hispanizada en la lengua española, procura mantener rasgos del árabe transferibles al español.

Como colofón de estas conclusiones creemos que nuestra traducción comentada ha sido sólo un primer intento de trazar un esbozo, por lo que pensamos que la labor no se debe considerar concluida. De modo que, por tener los rasgos característicos de un bosquejo, lo que se ha propuesto en esta investigación ha de ser objeto de discusión y mejora. Estamos seguros y muy conscientes de que todas las observaciones y comentarios que se nos hagan facilitarán una labor compleja por su naturaleza y por las condiciones extrínsecas que la rodean.

## 2.6. Referencias bibliográficas

ALBERT NIDA, Eugene, RUSSELL TABER, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, Cristiandad, Madrid, 1986.

ALONSO, Amado, *Ensayo sobre la novela histórica: El modernismo en La Gloria de Don Ramiro*, Coni, Buenos Aires, 1942.

ALVARADO ORTEGA, María Belén, «Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas», *ELUA*, 21, 2007.

ARAMPATZIS, Christos, *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano*, Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna, 2011.

BOSQUE, Ignacio «Sobre la redundancia y las formas de interpretarla», *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros: teoría y práctica*, Río de Janeiro, 2004 pp. 23-50.

CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid, 1996.

DE AZCONA, Tarsicio, *Isabel la Católica: vida y reinado*, La Esfera de los Libros, Madrid, 2002, pp. 395-403; en especial pp. 395 y 396

FERNÁNDEZ PRIETO, Celia, *Historia y novela: poética de la novela histórica*, Eunsa, España, 1998.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Historia de los Amores de París y Viana*, Gredos, Madrid, 1970.

GALMÉS DE FUENTES, *El Libro de las Batallas, narraciones épico-caballerescas aljamiado-moriscas*, Tomo II, CLEAM II, Madrid, 1975.

GUERRERO SALAZAR, Susana «Las redundancias en español: un modelo para pulir la lengua en los niveles de perfeccionamiento», *Actas de los Congresos de la ASELE*, XI, 2000, pp. 423-430.

HAENSCH, Günther, et al., *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Gredos, Madrid, 1982.

HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid, 2001.

JITRIK, Noé, «De la historia a la escritura: predominios, desimetrías, acuerdos en la novela histórica latinoamericana», en BALDERSTON, Daniel (Ed.), *The Historical Novel in Latin America*, Hispamérica, Gaithersburg, 1986.

KISSAMI MBARKI, Ahmed, *Aproximación al análisis de traducciones. Ejemplo práctico: la traducción árabe de Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo, tesis doctoral, Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 2010.

LEFERE, Robin, *La novela histórica: (re)definición, caracterización, tipología*, Visor, Madrid, 2013.

LUKÁCS, Georg, *La novela histórica*, Biblioteca Era, México, 1977.

MAMI, Ridha, *El manuscrito morisco 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid / edición, estudio lingüístico y glosario por Ridha Mami*, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 2002.

MANUEL RAMA, Carlos, *La historia y la novela*, Nova, Buenos Aires, 1970.

MATA INDURÁIN, Carlos, «Retrospectiva sobre la evolución de la novela histórica» en SPANG, Kurt, ARELLANO, Ignacio y MATA, Carlos, *La novela histórica: teoría y comentarios*, Eunsa, España, 1995.

MELARA NAVÍO, Abdel Ghani, *El Noble Corán y su Traducción-Comentario en Lengua Española*, Complejo del Rey Fahd para la Impresión del Texto del Corán, Reino de Arabia Saudí, 2004.

MONTES GIRALDO, José Joaquín, «lengua, dialecto y norma», *Thesaurus*. Tomo XXXV. *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Núm. 2, Santafé de Bogotá, 1980, pp. 237-257.

PYM, Anthony, *Teorías contemporáneas de la traducción, Materiales para un curso universitario*, Intercultural Studies Group, Tarragona, 2016.

SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel, *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Tesis doctoral, Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras, 2000.

WHITE, Hayden, *El texto histórico como artefacto literario y otros escritos*, Ediciones Paidós, Barcelona, 2003.

### **3. Traducción**

#### **Capítulo I**

##### **El ocaso de un reino**

Cuando el aburrimiento se adueña de tu existencia y el ritmo de la vida se ralentiza hasta que crees que la rueda del tiempo ha dejado de girar y que los momentos que vives son el principio y el fin, no puedes superar el presente y cruzar hacia el futuro, ni eres capaz de huir hacia el pasado para encontrar en él cobijo ante la amargura del presente.

El aburrimiento..., ese asesino lento que nunca se equivoca de objetivo. Al principio, sientes que tu vida está totalmente tranquila, lo que te da paz interior, pero no tardas en descubrir que es aburrida y que no tiene nada nuevo y entonces intentas darle una nueva forma, y es cuando te das cuenta de que has llegado a la decepción de la cual intentas escapar pero caes en la inevitable trampa de la desesperación.

Así es mi vida, o para ser más preciso así fue, durante muchos años me adapté a esta forma de vida o se adaptó ella a mí.

Me gustaban todas mis cualidades, hasta los defectos, que con el tiempo se convirtieron en ventajas a mi modo de ver.

No prefería el cambio o no lo quería, ni sé si hay diferencia entre ambas cosas.

A veces sonaba la campana del cambio pero no lo oía, o fingía no hacerlo. No me gustaban ni los choques ni los enfrentamientos aunque fuesen conmigo mismo, por lo que siempre acababa optando por la retirada, siendo la mejor solución para mí, a pesar de que el resultado del enfrentamiento redundase en mi beneficio.

Al principio, no quería despertarme de ese estado, y cuando lo quise hacer no pude y me hacía falta una sacudida violenta que me sacara de aquella situación pero no la encontré o no me encontró ella a mí.

Durante muchos años creía que iba a seguir igual hasta que dejara mi corazón de latir y me envolviese la eternidad.

Pero el destino fue compasivo conmigo dándome una sacudida que cambió el rumbo de mi vida, haciéndome tomar las riendas de mi alma... y eso tiene una historia.

Fuera de lo acostumbrado, me desperté pronto aquel día, ya que el viernes era el único día de la semana en que abandonaba la rutina. El motivo no era otro que la llegada de Farahat, el comerciante de libros antiguos que solía venir todas las semanas en este día.

Hacía muchos años que conocía a Farahat con quien había establecido una estrecha amistad, porque los libros eran la única afición que tenía en este mundo, ya que todo aquello que quería acababa aburriéndome excepto ellos.

Esas criaturas mágicas que te hacen navegar por mundos fascinantes, en los que te gustaría permanecer eternamente, pero que al llegar a la última página del libro, te devuelven al mundo real estrellándote así con el mundo cruel.

Y en eso reside la grandeza y la magia de los libros, que te dan parte de lo que necesitas, y tras apoderarse de ti, no tardan en devolverte a la dura realidad y necesitas volver corriendo hacia el libro pidiendo más.

Es lo que me hacían los libros de Farahat, siempre me traía libros raros que hacía décadas que habían dejado de publicarse, o me traía libros prohibidos por la censura de las autoridades y perseguidos por los inspectores.

Su negocio se basaba en la compraventa de libros antiguos que habían sido abandonados por sus dueños, aburridos de ellos. Encontraba un placer en mi afición al leer esos antiguos libros desgastados sin saber razón para ello que a pesar de sus hojas amarillentas y el olor a polvo que esparcían me atraían con fuerza más que cualquier otro libro recién publicado. ¿Será porque en ellos encuentro el contacto con

mis antecesores y siento sus espíritus volando entre sus hojas aparte de sus comentarios dejados en sus márgenes? Recuerdo haber leído un libro de un famoso autor del que no aprendí nada más que el beneficio que conseguí de los comentarios dejados por un lector que había poseído el libro hacía más de 70 años. Eran tan bellos como fascinantes aquellos comentarios que me hicieron pensar que pertenecían al mismo autor. Así son los libros, nunca desvelan sus secretos de una vez.

Aquel día Farahat estaba de mal humor porque según decía había hecho una compra de libros excesivamente caros que resultaron difíciles de revender, por lo que su esperanza de deshacerse de ellos dependía de mí y no lo defraudé.

Le cogí los libros, me los llevé a mi habitación y empecé a preparar los ritos de lectura.

Al comprar libros nuevos, tenía la costumbre de ponerlos todos frente a mí y empezaba a echarles un vistazo rápido con la intención de saber lo básico, como el nombre del libro, el nombre del autor, etc.

Me tumbé en el suelo y puse un libro debajo de mi cabeza, a modo de almohada, y comencé a hojearlos uno tras otro hasta que los terminé. Eran en su mayoría libros religiosos de publicación antigua, pero me llamó la atención un libro viejo envuelto en un trapo gastado que cogí para verlo cuidadosamente. No recordaba haber visto algo así antes, parecía estar hecho desde el principio de los tiempos.

Quitó lentamente el envoltorio bien atado, aún así sentí como si las hojas del libro fueran a deshacerse en mis manos, la cubierta del libro estaba completamente polvorienta e intenté limpiarla con sumo cuidado para poder leer lo que ponía en la portada, y nada más pude verlo casi me desmayo de sorpresa.

Era imposible lo que estaba viendo en ese momento, me quedé sentado intentando comprender lo sucedido y recomponer mis ideas que se habían escapado en aquel momento, creí que iba a perder la razón.

Estaba escrito en aljamiado, el idioma de los moriscos andalusíes que se quedaron bajo el reino de los cristianos españoles después de la caída de Granada en 1492 D.C.

La razón de mi asombro era cómo habrían llegado esos manuscritos hasta aquí, ya que los existentes en el mundo se podían contar con los dedos de una mano.

Era un manuscrito voluminoso que nunca había sido traducido, por lo que se consideraba un tesoro. Cogí el teléfono para llamar a Farahat y pedirle que me contara cómo había conseguido esos libros.

Al principio él pensó que quería dar marcha atrás y devolverle los libros. Lo tranquilicé haciéndole entender que tan solo quería saber su procedencia por interés personal.

Me contestó asombrado, me dijo que esos libros estaban guardados en un armario de una antigua mezquita en el barrio de Al Darrasah en El Cairo, y al no necesitarlos fueron vendidos al comenzar las obras de reconstrucción de la misma.

Las cosas comenzaron a aclararse un poco, pues lo que tenía entre manos era lo que había escrito un morisco que vino de Al-Andalus a Egipto donde dejó esos manuscritos.

Me quedé atónito de mi descubrimiento que me parecía un sueño del que no tardé en despertarme.

No me era extraña esa escritura porque durante mi aprendizaje del español había estudiado la asignatura de literatura morisca, a través de la cual pude aprender dicha lengua que se escribía en caracteres árabes y se leía en español.

Me fijé en el título escrito en la parte superior del libro, “El viaje de Ali Badía de Al-Andalus —¡Qué Dios lo devuelva al Islam! — a Egipto y Al Hijaz”.

He aquí que en ese momento comencé a recordar todo lo relacionado con los moriscos.

Después de la caída de Al-Andalus, con la ocupación de Granada, reino musulmán, en 1492 a manos de los cristianos o los entonces llamados castellanos, los Reyes Católicos Fernando e Isabel promulgaron un tratado de salvaguarda para los musulmanes, que no tardaron en violarlo dando rienda suelta a la Inquisición, cuyos orígenes se remontan al 1478, cuando el Papa Sixto IV mediante un decreto papal ordenó su formación.

La Inquisición ordenó la cristianización obligatoria de todos los musulmanes andalusíes y para conseguirlo aprobó una serie de leyes y medidas como convertir las mezquitas en iglesias, borrar la huella de todo lo que era árabe-musulmán llegando al límite de prohibir hablar en árabe, quemando todos los libros árabes e islámicos, prohibiendo a los moriscos llevar la vestimenta árabe así como el uso de los baños árabes, dirigir la cara hacia la alquibla para rezar, poner nombres árabes a sus hijos obligándolos a usar nombres cristianos en su lugar, y también obligándolos a comer carne de animales no sacrificados conforme a la ley islámica y a comer cerdo.

El castigo para todo aquel que violara esas leyes o se encontrara en posesión de un libro escrito en árabe era la confiscación de sus bienes y quemarlo vivo en ceremonias públicas.

Al principio los andalusíes pensaban que solo se trataba de meras amenazas por parte de los cristianos, pero la inquisición puso en práctica aquellas amenazas llevando el olor a chamusquina a sus narices con la quema de dos paisanos en la primera ceremonia religiosa que vio la ciudad de Granada, un día de enero de 1529.

Más tarde miles de moriscos fueron quemados vivos por orden de la Inquisición.

Con el fin de evitar ese destino, los andalusíes posteriormente llamados moriscos escribieron lo que conservaban de las instrucciones islámicas y aleyas coránicas en aljamiado, que es la adaptación lingüística en español del término árabe 'Al- 'A'ÿamiyyah (significa todo lo que no es árabe), que se escribía en caracteres árabes y se pronunciaba en castellano, por ejemplo el término Al-lah se escribía DIOS tal como se pronuncia en castellano pero en caracteres árabes (ديوس).

De esta forma, en caso de que cayeran esos papeles en manos de la Inquisición no entendería su contenido, y así se quedarían a salvo de la aniquilación inquisitorial que había quemado a miles de ellos y los había matado de manera salvaje e insoportable.

Salí de mis recuerdos, aún con los manuscritos entre mis manos. Sentía como si estuviera en un sueño del que pronto me despertaría.

Fui navegando entre pensamientos e ideas hasta que se me ocurrió una idea fabulosa.

Debe de haber una razón por la que esos documentos acabasen en mis manos, y por lo tanto tuve que traducirlos lo más rápidamente posible. Fue una ardua tarea, porque traducir las escrituras moriscas al español moderno para después pasarlas al árabe no es nada fácil debido a que existen muchas dificultades como por ejemplo: saber el vocabulario antiguo que ya no está en uso y definir a la vez sus equivalentes actuales para interpretar lo que significan.

Empleé tres meses disfrutando de la traducción de aquellos manuscritos, me sentía parte viviente de aquellos eventos y de aquella época.

Se me caían las lágrimas al pasar por aquellos eventos trágicos que sufrieron los andalusíes.

Entre los documentos encontré unos planos que tenían símbolos que yo no entendía, por lo que los aparté limitándome a traducir lo que refería Ali Badía.

Una vez terminada la traducción la puse delante de mí, y la contemplé con admiración pensando en su contenido lleno de hechos históricos que ponen los pelos de punta.

Sentí a los espíritus volar entre las hojas del libro escribiendo sus líneas una tras otra con su sangre, sus cuerpos descuartizados, sus lágrimas copiosas derramadas por amor al Islam en Al-Andalus.

Los documentos estaban divididos en dos partes, la primera había sido escrita por Ali Badía, el propio autor de los manuscritos, y la otra por un andalusí granadino llamado Abu Al-Hasan Al-Garnaty, que cuenta los últimos cinco días que precedieron a la caída de Granada. Este texto acabó en manos de Ali Badía, que la tradujo del árabe al aljamiado.

El contenido de los manuscritos que cito a continuación está tal como lo había escrito Ali Badía sin ninguna corrección o intervención por mi parte, salvo en algunas ocasiones cuando fuera necesario, porque algunas palabras y frases estaban borradas y no podía leerlas, lo que me obligó a meter otras locuciones a fin de completar el contexto sin que afectara a lo que escribía Badía.

He decidido no corregir hasta las simples erratas lingüísticas para hacer llegar lo que escribió Badía a la gente como él quiso que llegara al mundo entero para que así supiera cómo habían sufrido aquellos musulmanes por causa de su religión y creencia.

### **Texto original del manuscrito**

Estamos en 1805 después de Cristo ¡Qué la bendición de Dios sea con él!

En Granada las cosas están revueltas y la ira se adueña del ambiente, los agentes de la Inquisición se mueven como lobos rabiosos inspeccionando palmo a palmo la ciudad de Granada debido a lo ocurrido en el último mes, que les ha hecho perder los estribos.

Hace aproximadamente un mes, los agentes descubrieron el emplazamiento de la última mezquita morisca en Granada, lo que suponía para ellos un gran golpe y un tremendo fracaso porque durante muchos años creyeron que habían acabado definitivamente con los musulmanes en España mediante el asesinato o la cristianización. Pero el descubrimiento de aquella mezquita les demostró que el Islam en Al-Andalus seguía vivo a pesar de toda aquella sangre que derramaron y aquellas cabezas que hicieron rodar.

El enfado de la Inquisición era tan tremendo que ni siquiera investigaron a los moriscos esa vez, sino que procedieron directamente a matarlos y a quemar a todos los que estaban allí presentes.

No sabía entonces si quedaban más moriscos aparte de mí o si era yo el último, porque la familia Morzo había sido asesinada hacía ya tres meses, mientras los Mondéjar se convirtieron al cristianismo después de la muerte del cabecilla de la familia don Mondéjar, que no pudo transmitir la doctrina islámica a su familia por temor a la represalia inquisitorial. Y en cuanto a mi familia, se había marchado hace mucho tiempo lo que me convirtió en el último de los Badías.

Tuve que asumir la peligrosa tarea de traer los documentos de los moriscos y sus escrituras, considerados nuestro último legado en Al-Andalus, que se encontraban en casa del jeque Omar, el último jeque de los moriscos granadinos que fue asesinado y quemado junto a los demás en la mezquita.

Aquella noche me deslicé con sigilo en la casa del jeque Omar, o don Diego como lo conocían los cristianos, que había sido atacada y saqueada por la Inquisición, pero gracias a Dios no habían dado con los documentos escondidos en aquellas ranuras en el techo de la casa. Los saqué de allí y me fui rápidamente.

Volví a mi cuarto, coloqué los documentos ante mí y los ojeé con suma precaución porque, aunque llevaba 12 años de monje en aquel monasterio, todavía sospechaban que yo era un morisco. Ciertamente, hacerme monje fue la única manera

tanto de escapar de los ojos de la Inquisición como de comunicarme con los moriscos que quedaban en el Al-Andalus.

### Edición del manuscrito aljamiado

Comíanse las secas a las verdes del día /

i no se les paremia ninguna mejor había /

tornábanse todas secas cadaguna vaçía /

todas secas i blancas como de niebla fría /

El rey se maravilló de cómo se comían las flacas a las gordas /

i las siete espigas {verdes} i secas a las verdes /

y-entendió qu-en su sueño abía largas palabras /

i no podía pensar a que fuesen sacadas /

I llamó a sus sabidores y-el sueño les fue a contar /

que se lo sacasen y no diesen... .. / (y no a diesen bargar /bragar)

y d-ellos les dixeron: nos queráis aquesar /

miraremos en los libros i no te daremos pagar //

Diséronle: ¡Señor!, no seáis aquejado /

no son los sueños çiertos en tienpo arrebatado /

los amores qu-erasen según nos cuidado /

mas a las deberes suelen tornar en falso /

Yamánsose el rey i dióles de mano /

porqu-él entednía que andaban en vano /

i-oyó de saber aquello ..... / (el escançiano / él es cançiano)

i vinóse al rey i dióle la mano /

I disóle: ¡Señor!, yo sé un sabidor onrado /

el cual está en la presión firmamente ... / (anorteado)

dos años abe o más que del no me acordado /

e fecho como torpe i siéntome errado //

Diso un cAlim d-este reino hablando de nuestro ençerramiento i Yo bien conoçco que somos en una temporada de grande espanto. mas no por eso ... de darnos cautorizada .. de nuestro ... en lo que toca al .... mandamiento. Yo cuento ... todos la podemos usar por lavía .. i con los cantares ajenos por donde los cristianos hacen ... pues todo cabe ... de buena clisimulança, porque la buena doctrina no la puedo verdar ninguna ley por un umano que sea.

#### 4. Texto original

## الفصل الأول

### غروب مملكة

عندما يكتنف حياتك الملل.. ويصبح إيقاع الحياة بطيء.. حتى تكاد تعتقد أن عجلة الزمن قد توقفت عن الدوران.. وأن لحظات حياتك.. الحالية.. هي.. البداية.. والنهاية.. فلا أنت قادر على تجاوز الحاضر والعبور إلى المستقبل، ولا قادر على الهروب إلى الماضي؛ لتحتمي به من قسوة الحاضر.

إنه الملل.. ذلك القاتل البطيء الذي لا يخطئ هدفه. في البداية.. تشعر بأن حياتك هادئة تمامًا وترتاح لذلك، وبعد فترة تكتشف أنها رتيبة لا جديد فيها فتحاول أن تغير من نمطها، لكن تكتشف أنك وصلت إلى حالة الإحباط، فتحاول الهروب منه فتقع في فخ اليأس، الذي لا مناص منه. هكذا حياتي.. أو بالأدق هكذا كانت، سنوات طويلة اعتدت على طريقة حياتي، أو هي اعتادت عليّ.

كنت أحب كل ما في نفسي من مزايا، حتى العيوب، ومع الوقت أصبحت عيوي مزية بالنسبة إليّ.

لم أكن أفضل التغيير، أو لم أكن أريده، لا أدري هل هناك فارق بين الأمرين.

في بعض الأحيان كان يدق جرس التنبيه للتغيير فلا أسمعه، أو أدعي أنني لم أسمعه، لم أكن أحب الصدام أو المواجهة، حتى لو كانت مع نفسي، فدائمًا كنت أؤثر الانسحاب حتى لو كانت نتيجة المواجهة محسومة لي.. فالفرار منها هو الحل الأمثل بالنسبة لي.

في البداية.. لم أكن أريد الاستيقاظ مما أنا فيه لكنني عندما أردت.. لم أستطع فعل ذلك، كنت أحتاج إلى هزة عنيفة تخرجني مما أنا فيه، لكنني لم أعثر على تلك الهزة.. أو لم تعثر هي علي!

لسنوات طويلة اعتقدت أنني سأبقى كما أنا حتى تنتهي دقائق حياتي على هذه الحال، ويحتويني الزمن السرمدي.

لكن القدر كان رحيماً بي، فمنحني هزة غيرت مسار حياتي حتى أمسكت بلجام نفسي.. ولهذا قصة.

على غير عادتي استيقظت من نومي مبكراً.. فيوم الجمعة هو الوحيد الذي أخالف فيه عادتي، لا لشيء إلا لقدوم فرحات، تاجر الكتب القديمة الذي يأتي كل أسبوع في مثل هذا اليوم.

منذ سنوات عديدة تعرفت على فرحات وتوطدت بيننا علاقة صداقة حميمة، كانت الكتب هي المتنفس الوحيد لي في هذا العالم، فكل شيء أحببته، أصابني منه الملل، ما عدا الكتب.

تلك المخلوقات السحرية التي تبهر بك في عوالم عجيبة، حتى تتمنى أن تظل هناك إلى الأبد لكن ومع آخر صفحة في الكتاب، تعود بك إلى أرض الواقع لتصطدم بذلك العالم القاسي.

وهنا تكمن روعة وسحرية الكتب، فهي تعطيك بعض ما تحتاجه، حتى إذا تملكك الأمر وسيطر عليك، أعادتك سريعاً إلى الواقع، لتعود من جديد مهرولاً نحو الكتاب طالباً منه المزيد.

هكذا فعلت بي كتب فرحات، دائما كان يأتيني بكتب نادرة توقف طبعتها منذ عشرات السنين، أو يأتيني بكتب منعته رقابة السلطة، ولاحقها رجال المصادرة.

كانت تجارته تعتمد على الكتب القديمة، التي ملت أصحابها بفارقتهم، كانت هوايتي ومتعتي تكمن في قراءة الكتب القديمة البالية، ولم أكن أدري السبب فعلى الرغم من اصفرار أوراقها، ورائحة التراب الذي أصبح جزءاً منها، رغم كل هذا كنت أنجذب اليها بشدة أكثر من أي كتاب آخر حديث الإصدار، هل لأنني كنت أرى فيها لمسات من سبقوني وأشعر بأرواحهم تطوف في جنبات الكتاب، بجانب تعليقاتهم التي تركوها على هوامشه، أذكر أني قرأت كتاباً لأحد المؤلفين المشهورين، فلم أستفد من الكتاب بقدر ما استفدت من التعليقات التي تركها قارئ امتلك الكتاب قبلي منذ أكثر من سبعين عاماً، حسبته من روعتها وجمالها من كتابة المؤلف نفسه، هكذا الكتب لا تكشف عن أسرارها دفعة واحدة.

كان فرحات متعكر المزاج في ذلك اليوم فعلى حد قوله قد حصل على صفقة كتب بسعر باهظ، لم يقدر على تسويقها، لذلك كان رجاءه يتوقف على، ولم أخيب رجاءه.

أخذت منه الكتب وحملتها الى حجرتي وبدأت في إعداد طقوس القراءة. من عادتي عند شراء كتب جديدة أن أضعها كلها أمامي وأبدأ في إلقاء نظرة سريعة عليها مثل معرفة اسم الكاتب واسم الكتاب وهكذا.

استلقيت على الأرض ووضعت كتاباً تحت رأسي كوسادة وأمسكت بأحد الكتب وبدأت في تصفحه، انتقلت من كتاب إلى آخر حتى أوشكت على إنهاء التصفح، كانت معظمها كتباً دينية قديمة الإصدار، لكن شدّ نظري كتابٌ قديمٌ ملفوفٌ بقطعة قماش مهترئة، حملته بين يديّ، وأخذت أقلبه برفق، لا أذكر أنني رأيت شيئاً مثل هذا من قبل، يبدو كأنه منذ بدء التاريخ.

فككتُ اللفافة ببطء، ومع ذلك شعرت وكأن أوراق الكتاب تتهاوى بين يديّ، حتى انتهيت من فك اللفافة التي كانت مربوطة بإحكام، كانت الأتربة تغطي غلاف الكتاب تمامًا فأخذت أحاول إزالتها برفق حتى أتمكن من قراءة ما كتب على غلافه، وما إن انتهيت حتى كدت أفقد وعيي من شدة المفاجأة.

فما أراه الآن هو شبه مستحيل، ظللت جالساً في مكاني محاولاً استيعاب الأمر وتجميع أفكارتي التي شردت مني في تلك اللحظة، وشعرت بأني على وشك أن أفقد صوابي.

لقد كانت الأوراق مكتوبة بلغة (الخميا دو) لغة الموريسكيين الأندلسيين الذين ظلوا في الأندلس تحت حكم الأسبان النصارى بعد سقوط غرناطة سنة ١٤٩٢ ميلادياً.

كان تعجبي، من كيفية وصول تلك المخطوطات إلى هنا، فالمخطوطات الموريسكية الموجودة في العالم تعد على أصابع اليد.

أما هذه فحجمها كبير جداً، لذلك فهي كنز لأنها لم تترجم قبل ذلك. أمسكت هاتفي وقمت بالاتصال بفرحات لمعرفة من أين أتى بتلك الكتب.

في بادئ الأمر ظن أني أريد التراجع في الصفقة وإعادة الكتب إليه، أفهمته أني أريد معرفة مصدرها فقط لأمرٍ يخصني. أجابني في دهشة: لقد كانت تلك الكتب في خزانة مسجد قديم بحي الدراسة بالقاهرة، وقد قاموا بعمل ترميمات للمسجد، وباعوا لي هذه الكتب لعدم حاجتهم إليها.

بدأت الأمور تتضح لدي بعض الشيء، فما أحمله الآن بين يدي هو ما كتبه رجل موريسكي جاء من الأندلس إلى مصر. وترك هذه المخطوطات هنا.

كنت مدهوشاً مما عثرت عليه كنت أشعر أني في حلم سرعان ما أستيقظ منه.

لم تكن اللغة غريبة علي كنت قد تعرفت عليها أثناء دراستي للغة الأسبانية فقد كان مقرراً علينا مادة الأدب الموريسكي ومن خلاله تمكنت من تعلم اللغة التي تكتب بحروف عربية وتُقرأ بالأسبانية.

أخذت أنظر إلى العنوان الموجود أعلى الكتاب واستطعت قراءته بسرعة، كان مكتوباً:.

«رحلة [علي بديّة] من بلاد الأندلس - أعادها الله إلى الإسلام - إلى مصر  
وبلاذ الحجاز»

في تلك اللحظة بدأت أسترجع كل شيء عن الموريسكيين..

بعد سقوط الأندلس سنة ١٤٩٢م في يد النصارى الأسبان أو ما يطلق عليهم لقب القشتاليين، وأنهى كل من فرناندو وإيسابيل الملكين الكاثوليكين حكم المسلمين باحتلالهم غرناطة، أصدروا وثيقة عهد أمان للمسلمين لكن سرعان ما غدروا بهم وأطلقوا عليهم يد محاكم التفتيش الأسبانية التي يرجع تاريخها في أسبانيا إلى عام ١٤٧٨ حينما أصدر البابا سيكتوس الرابع مرسومًا بإنشاء محاكم التفتيش الأسبانية.

والتي أصدرت مرسومًا بتنصير كل مسلمي الأندلس إجباريًا وفي سبيل ذلك، وضعت المحكمة مجموعة قوانين لتحقيق هدفها. فقاموا بتحويل المساجد إلى كنائس ومحو كل ما هو عربي إسلامي، حتى كان قرار تحريم التحدث باللغة العربية. وقامت المحكمة بحرق جميع الكتب العربية والإسلامية وحظرت على الموريسكيين ارتداء الزي العربي، وحظر استعمال الحمام العربي، وحظر الوقوف تجاه القبلة، ومنع التسمي بأسماء عربية وإجبارهم على التسمي بأسماء نصرانية، وإجبارهم على تناول لحوم الموتى ولحم الخنزير، وكثير من تلك المحظورات التي وضعتها محاكم التفتيش. كانت عقوبة من يفعل ذلك أو يضبط معه كتاب عربي مصادرة أمواله، وحرقه حيًا في الحفلات التي كانوا يقيمونها.

في بادئ الأمر ظن الأندلسيون أن الأمر مجرد تهديد لهم من النصارى، لكن محكمة التفتيش عمدت الى إثبات تهديدها فسرعان ما نقلت الريح الى خياشيمهم في أحد أيام شهر أيار سنة ١٥٢٩ رائحة جسدي اثنين من أهلهم حرقاً في أول احتفال ديني شهدته غرناطة.



كس ديشران هلم كاشترانك هيلند كاشوانشتر  
 تاناز ميانك بيماك طنمط كاشمشر تانان شامبر  
 دافترندا تاشينت مشد برانر كاشر الله دادر شكوشر  
 رد يشاشمشر باليرو داشوانشتر بكارب بانلكاشك انبارا  
 تانابيرب مشد ميانك : : يكوونت لكانشتر مشد شادبدا مش  
 اشتر بر ليه بارا با كاشك : اعنلشك بترانر اشجاشه بر رندا  
 لشك بر شيد بر مشد هزان شلب : بوانشرد كبادا بترانر بانوان  
 ديشمشر بر فالبوان لا طهيت نلبوا كاجادر زعنت لادب  
 برانمت كاشان :

وبعد ذلك تبعهم آلاف من الموريسكيين قضوا نحبهم حرقاً على يد محكمة التفتيش.

ولكي يتفادى الأندلسيون الذين أطلق عليهم فيما بعد لقب الموريسكيين ذلك الأمر، قاموا بكتابة ما تبقى لديهم من تعاليم إسلامية وآيات قرآنية بلغة الخميادو، وهي تحريف أسباني لكلمة (الأعجمية)، وكانت تكتب بحروف عربية لكن تنطق بالأسبانية فمثلاً كلمة الله في الأسبانية تكتب هكذا DIOS وعند تحويلها الى الخميادو تصبح هكذا (ديوس).

فإذا وقعت تلك الأوراق في يد محاكم التفتيش عجزت عن معرفة محتواه، وبذلك يتفادى الموريسكيون بطش المحكمة، التي قامت بحرق الآلاف منهم وقتلهم بأبشع الطرق بعد تعذيب لا يحتمله بشر.

أفقت من ذكرياتي وأنا ما زلت ممسكاً بالمخطوطات، كنت أشعر وكأنني في حلم سرعان ما أستيقظ منه.

أخذت الخواطر والأفكار تتقاذفني حتى استقرت في ذهني فكرة عجيبة.

ما دامت هذه الأوراق قد وصلت إلى يدي فلا بد أن هناك سبب، لذلك يجب أن أترجم هذه المخطوطات وبسرعة.

لم يكن الأمر سهلاً عليّ ولا هيّئ، فتحويل الكتابات الموريسكية إلى أسبانية حديثة وتحويلها بعد ذلك إلى اللغة العربية ليس بالأمر السهل

فالصعوبات كثيرة، منها على سبيل المثال معرفة الكلمات القديمة التي لم تعد تستعمل ومعرفة بدائلها الحديثة لمعرفة المراد من الكلمات. استغرق الامر مني ثلاثة أشهر كاملة كانت في غاية المتعة وأنا أترجم تلك المخطوطات.

كنت أشعر بأني أعيش تلك الأحداث وأحيا في زمن الموريسكيين. كانت دموعي تتساقط كلما مررت على تلك الأحداث المؤلمة التي عانى منها الأندلسيون.

وجدت بعض الخرائط التي تحتوي على بعض الرموز التي لم أفهم معناها لذلك تركتها جانباً وقمت بترجمة ما كتبه (علي بديّة). بعد انتهائي منها وضعتها أمامي في فخر وأخذت أتأملها، تلك الأوراق التي حوت من الوقائع التاريخية ما يشيب له الولدان.

كنت أشعر وكأن أرواح الموريسكيين تطوف صفحات الكتاب مسطرة سطورهم بدمائهم وأشلائهم ودموعهم الغزيرة التي ذرفوها على الإسلام في الأندلس.

كانت الأوراق مقسومة إلى جزئين، أحدهما كتبه (علي بديّة) صاحب المخطوطات بنفسه، والآخر كتبه رجل أندلسي من أهل غرناطة يسمى أبا الحسن الغرناطي ذكر فيه آخر خمسة أيام قبل سقوط غرناطة، وقد وصلت أوراقه إلى علي بديّة فقام بترجمتها من العربية إلى الحميادو.

كانت هذه هي محتويات المخطوطات كما كتبها علي بديّة بنفسه دون تصحيح أو تدخل مني إلا في بعض الأحيان، إذا اقتضت الضرورة ذلك، فبعض الكلمات والعبارات كانت مطموسة وعجزت عن قراءتها لذلك قمت بوضع عبارات أخرى لتكمل السياق دون أن تؤثر على ما كتبه بديّة. حتى الأخطاء اللغوية البسيطة قمت بغض الطرف عنها ليصبح ما كتبه بديّة أمام الناس كما أراد ليقراها العالم أجمع، ليعرف كيف قاسى هؤلاء المسلمون في سبيل دينهم وعقيدتهم.

## حرق المصاحف والكتب العربية



أحد القساوسة وهو يقوم بتعميد المسلمين



## نص المخطوط

نحن الآن في عام ١٨٠٥ من ميلاد المسيح ~~العليه~~.

الأمر في غرناطة مضطربة الآن، والغضب عم أرجاءها، وقوات محكمة التفتيش تتحرك كالذئب المسعور لم تترك شبرا في غرناطة إلا وقامت بتفتيشه والبحث فيه، فما حدث في الشهر الأخير أطار صواب عقولهم ووجن جنونهم.

منذ شهر تقريباً قامت محكمة التفتيش بالتوصل إلى مكان آخر مسجد للموريسكيين في غرناطة، كان الأمر بالنسبة إلى المحكمة صدمة رهيبية وفشلاً مدوياً.

فطوال سنوات طويلة ظنوا أن المسلمون في أسبانيا قد انتهوا نهائياً إما بالقتل وإما بالتنصير.

لكن اكتشاف ذلك المسجد أثبت لهم رغم كل الدماء التي أسالوها والرقاب التي قطعوها أن الإسلام ما زال حياً في الأندلس.

كانت غضبة رجال المحكمة شديدة لذلك لم ينتظروا التحقيق مع الموريسكيين هذه المرة، بل قاموا بقتلهم فوراً وأحرقوا كل من كان في المسجد وهم ساجدون لله.

الآن لم أعد أدري هل يوجد موريسكيون غيري أم أني آخرهم، فعائلة المورثو قتلوا جميعاً منذ ثلاثة أشهر، أما عائلة المندخار فقد أصبحت

نصرانية تماما بعد موت عائلها (دون مندخار) الذي لم يقدر على إيصال الإسلام إلى عائلته خوفاً عليهم وعلى نفسه من محاكم التفتيش. أما عائلتي فقد رحلت منذ زمن طويل فأنا آخر رجل في عائلة بديّة. تقع الآن على عاتقي مهمة خطيرة، فجميع وثائق الموريسكيين وكتاباتهم موجودة في بيت (الشيخ عمر) آخر شيخ للموريسكيين في غرناطة، وقد قتل في المسجد الذي تم إحراقه مع باقي الموريسكيين. كان يقع على كاهلي عبء إحضار تلك الأوراق فهي تحمل آخر تراث لنا في الأندلس.

في المساء تسللت بحذر شديد إلى بيت الشيخ عمر أو (دون ديجو) كما يعرفه النصارى، كان المنزل قد نهب وسرقت محتوياته من قبل محكمة التفتيش لكن -بفضل الله- لم يصلوا إلى تلك الشقوق التي في سقف البيت حيث يضع الشيخ عمر المخطوطات، حملتها وانصرفت بسرعة حتى لا يلاحظني أحد.

عدت إلى حجرتي ووضعت الأوراق أمامي وأخذت أقلبها في حرص شديد، فمع أني راهب في هذا الدير منذ ١٢ عامًا إلا أنهم ما زالوا يشكون في انتهائي للموريسكيين كانت الرهينة هي وسيلتي الوحيدة للهروب من عيون محاكم التفتيش، وأيضًا كانت وسيلتي للاتصال بمن تبقى في الأندلس من الموريسكيين.